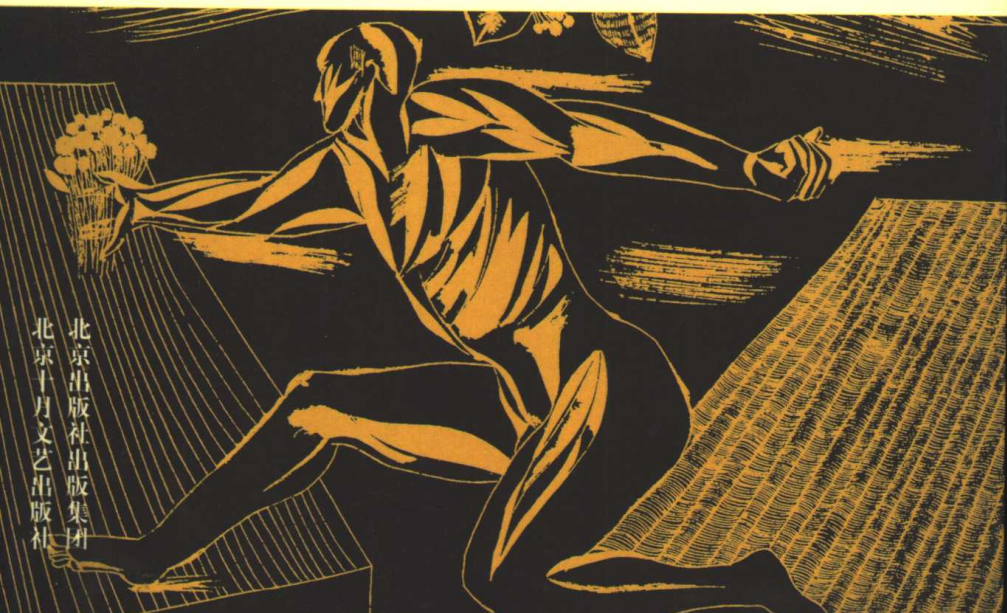


大家小书
洋经典

大家写给大家看的书

富兰克林自传

〔美〕富兰克林 著
姚善友 译



北京出版社出版集团
北京十月文艺出版社

TO EVERYBODY FOR EVERYBODY

*A little
Masterpiece*

大家小书·洋经典

大家写给大家看的书

富兰克林自传

[美] 富兰克林 著 姚善友 译

北京出版社出版集团
北京十月文艺出版社

TO EVERYBODY FOR EVERYBODY

图书在版编目 (CIP) 数据

富兰克林自传/ [美] 富兰克林著; 姚善友译. —北京: 北京出版社出版集团 北京十月文艺出版社, 2004

(大家小书·洋经典)

ISBN 7 - 5302 - 0773 - 3

I. 富… II. ①富…②姚… III. 自传—美国—近代
IV. K837.127 = 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 120119 号

大家小书·洋经典

富兰克林自传

FULANKELIN ZIZHUAN

[美] 富兰克林 著 姚善友 译

*

北京出版社出版集团 出版
北京十月文艺出版社
(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

网址: [www. bph. com. cn](http://www.bph.com.cn)

北京出版社出版集团总发行
新华书店经销
天利华印刷有限公司印刷

*

850 × 1168 32 开本 8.375 印张 123 千字
2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

ISBN 7 - 5302 - 0773 - 3

I · 752 定价: 13.00 元

大家·小书·洋经典

钱满素

手捧一本精致的小书，心怀一份闲适的情趣，忘却周围的喧闹、心中的烦扰，专注入神，与世上最优秀的灵魂对话，这是对智力的激励，更是人间一大享受。两年前，《大家小书》系列开始问世，选的就是这类精致小书。三辑有关中国文化的经典，读者见了很是喜欢，真是应了“大家写给大家看的书”这个初衷。如今推出这套“洋经典”，读者一定也猜到了，就是要把目光越过国界，投向世界。

这里的“大家”是个双关语，小书出自大师之手，又传入大众之手，这大家不是那大家。可是再一想呢，既然汉语中一个“大家”可以同时表达两层不同的意思，又可见这两家原本是一家。如果名家名著不是道出了常情常理，得到了常人的理解赏识，又怎么能经得起几十年、几百年乃至几千年的诵读呢？大家与大家本无距离，大家与大家你我相依。

“山不在高，有仙则名”，书不在厚，在于弥漫渗透其中的灵气和悟性。大凡经典，必有它独到之处，思前人之未曾思，写旁人之未曾写，也不论其独创的是思想，是形象，是语言，还是境界。书海茫

茫，信息泛滥，我们常苦于寻寻觅觅，上下求索。若问求知的捷径，难道还有比经典更好的吗？经典是众人的选择、历史的选择，真可谓书中之王者。但经典又并非高不可攀。常言道，朴素乃真理之本，美之本，也是经典之本，尤其像本丛书所选的小经典，都是直抒胸臆，娓娓道来，无须旁征博引。只要用心，经典是好读好懂的。

海纳百川，有容乃大，人类历史就是不同文明交融的过程。世界发展到今天的地球村，国界和地理距离已经不再如昔日构成障碍，文明间的相互接触也更为频繁。交流多了，共识增加，冲突也是难免。人类如何化解不同文明之间的矛盾，达到多元共处的理想呢？最好的办法莫过于相互了解了，了解有助于消除猜疑、消除隔阂。

“洋经典”系列为读者推荐了一批小巧玲珑的外国文化好书，丛书所选作品来自各国大家，都是人文学科中的精华，不少是作家的代表之作，而且可诵易读。它们题材各异，体裁不限，文学、历史、哲学、宗教、社会、伦理无所不包，随笔、散文、游记、自传、小说、论著应有尽有。一册小书，凝聚人类智慧，在轻轻松松的阅读中，我们和世界沟通心扉。



大家小书·洋经典

求学创业做人 人类万世师表

——关于富兰克林的生平和《自传》

郑土生

本杰明·富兰克林（Benjamin Franklin, 1706. 1. 17—1790. 4. 17）是美国独立之前，自学成材第一人，学而致富第一人，修身养性第一人，开创北美印刷、新闻、图书、教育、医疗、邮政、民防、科研、写作、外交第一人，也是美国从事独立运动、反对奴隶制度、主张男女平等第一人。华盛顿被某些史学家誉为“战争时期第一人，和平时期第一人，同胞心目中的第一人”。我认为这种说法完全正确，说明了华盛顿深受美国人民的爱戴和崇敬。不过历史事实也告诉我们：1722年4月2日，富兰克林用“女沉默者”的笔名在报上发表第一篇文章时，他只有16岁；1727年他创建北美第一个民间读书、科研组织“共读社”时，他只有21岁；22岁时他为自己制定了达到道德完善的自我修炼计划，并与人合办了印刷所；23岁时他发表了论文《略论纸币的性质和必要性》，得到马克思的高度评价，并出版了他自己主编的《宾州报》，受到普遍的欢迎，成为当时“惊人地获利的出版物”，“定户的数字火箭似的迅速增长”，

“他们中间有城里显要的人物”。25岁时他创建了北美第一个民办图书馆；26岁时编辑《穷理查历书》，1733年出版时他只有27岁。这本历书在三星期内再版了三次，许多地方人手一册，轰动了北美和英法俄等欧洲国家。1732年2月22日华盛顿出生时，富兰克林的名字已经红遍了北美和欧洲大陆。我们暂且不说他后来创造的更加光辉夺目的伟业，截止华盛顿出生时，他已经是北美大陆传奇式的人物了；这位只有27岁的年轻人已经创造了奇迹。谁能想到，这位奇迹创造者只受了不到两年的小学教育；他的百科全书式的学识和过人的才华都是从自学和实践中得来的。

富兰克林这一姓氏最早于1412年有文献记载，住在英格兰中东部地区的北安普顿郡一个叫埃克顿的村子里（in the same village, Ecton in Northamptonshire, 姚善友先生译为“诺桑普顿郡的爱克顿教区”不准确，不规范），到1771年富兰克林开始写《自传》时已经有359年的历史了。富兰克林的祖父有四个儿子：托马斯、约翰、本杰明和乔赛亚（Thomas, John, Benjamin and Josiah, 姚先生译为“汤麦斯、约翰、本杰明和约瑟”，其中有两个译名不规范）。乔赛亚^①就是

① Josiah, 译名手册上译为“乔赛亚”；《圣经·旧约》中犹太国王（约公元前640—前609年在位）也叫此名，《简明不列颠百科全书》译为“约西亚”。《圣经》中译为“约瑟”的原文是 Joseph, 此书中同此名共有13人，其中耶稣养父也叫“约瑟”（Joseph）。

本书主人公的父亲。本书作者与他三伯父同名，都叫本杰明。他这位三伯父是兄弟四人中最有文才的；他死后留下了两本四开本诗稿，政论手册对开本 8 本，四开本和八开本 24 本。美国 1952 年之后出版的英文版《富兰克林自传》^① 都有他三伯父给他的两首诗。一首是反战的，另一首是劝他要注意培养高尚的道德品质，原文如下：

To my Namesake upon a Report of his Inclination to
Martial Affairs, July 7th, 1710

Believe me, Ben, war is a dangerous trade.
The sword has many marred as well as made;
By it do many fall, not many rise—
Makes many poor, few rich, and fewer wise;
Fills towns with ruin, fields with blood; beside
'Tis Sloth's maintainer and the shield of Pride.
Fair cities, rich today in plenty flow,
War fills with want tomorrow, and with woe.
Ruined estates, vice, broken limbs, and scars

^① 1952 年之前出版的《自传》只提到他三伯父给他寄过诗稿，未举例子。我国姚善友、涂申、何恩春、朱维举等先生译的《自传》都没有这两首诗。

Are the effects of desolating wars. ①

ACROSTIC

B-e to thy parents an obedient son,
E-ach day let duty constantly be done,
N-ever give way to sloth or lust or pride,
I-f free you'd be from thousand ills beside;
A-bove all ills, be sure avoid the shelf;
M-an's danger lies in Satan, sin, and self.
I-n virtue, learning, wisdom progress make,
N-e'er shrink at suffering for thy Saviour's sake.
F-raud and all falsehood in thy dealings flee,
R-eligious always in thy station be,
A-dore the maker of thy inward part.
N-ow's the accepted time; give God thy heart.
K-eeep a good conscience, 'tis a constant friend;
L-ike judge and witness this thy act attend.
I-n heart, with bended knee, alone, adore
N-one but the Three-in-One forevermore. ②

①② 引自《本杰明·富兰克林：〈自传〉和其他作品》(Benjamin Franklin: The Autobiography and Other Writings Edited by Herbert W. Schneider)。

这两首诗可译成如下中文：

反战颂^①

相信我，本^②，战争是危险的事情，
战火会伤害千千万万的生灵；
战争的受害者总是广大百姓，
使众人更加穷困，只有少数人得利、高升；
把乡镇夷为平地，使原野充满血腥，
使懒惰、狂妄之徒展现其本性；
当今社会财富与日俱增，城市更加美丽、文明，
战争只能带来衰败，产生更多的悲惨和不幸；
被毁的庄园，无数的伤痕和残疾，
都是制造灾难的战争的惨痛印记。

藏头诗^③

做个好孩子，永远服从慈母严父，
每天该做的事决不要推迟耽误；
永远别向懒惰、贪欲、自大让步，
如果想躲避无穷的疾病和痛苦，
在所有灾难中，你要预防暗礁和事故，

① 此诗标题原文直译是：“关于他的倾向军事活动的报道致亲友”；此处的“他的”可能是指英国国王。

② 指本书作者。

③ 此诗原文中每行第一个字母拼在一起是 Benjamin Franklin (本杰明·富兰克林)；美中不足的是 j 被当作 i，错了一个字母。

作恶、纵欲是男人的主要险途；
品德、学问和智慧应该天天进步，
为了上帝，救人、救世，永远不怕吃苦；
在社交中坚决反对欺诈和虚假，
宗教理想就是你的幸福，自助者天助；
崇敬你的心灵的缔造者，天长地久，
把心献给上帝，顺应时代潮流；
保持善心，这是你永恒的朋友，
行动像法官，实事求是，别无他求。
在你心里，不崇拜别人，只崇拜救星，
永远崇敬“三位一体”的圣父、圣子、圣灵！

他三伯父这首诗对富兰克林的求学、修身、创业产生了良好影响。

富兰克林的外祖父是富有民主思想的学者、诗人和战士彼得·福尔杰（Peter Folger, 1617—1690）。他在英国时被敬称为“虔诚、博学的英国人”。他于1635年从英国来到北美，为印第安人做过多年翻译，对印第安人的悲惨命运深表同情。他坚决反对奴隶制，曾因参加起义而被捕入狱。1675年正当殖民当局对印第安人发动大规模战争时，他写了长诗《时代的镜子》（1676），激烈抨击殖民当局的各种禁令和政策，要求思想和言论自由，要求废除那些不仁不义的法律。富兰克林认为：“整个作品写得坦率而很

得体，如行云流水而有气魄。”最后六行如下：

因为我从心底厌恶
无端诽谤别人；
我在舍伯思镇家中
写下我的名字；
彼得·福尔杰是挚友，
心中不存恶意。^①

富兰克林出生在波士顿一个小商家庭。他是他父亲十七个孩子^②的第十五个。十岁前上过近两年小学，由于家庭经济困难，被迫辍学在父亲的商店里打杂。十二岁开始在他哥哥经营的印刷所里当学徒。他利用一切空余时间刻苦自学。读书是他唯一的乐趣；“时间比金钱更宝贵”是他的座右铭。他完全靠自学精通英语，苦练写作，通晓法语、意大利语、西班牙语和拉丁语，大量阅读欧洲各国历史、哲学、文学等方面的著作。他对物理学、医学、地质学、天文学、海洋学、数学、光学、植物学、北极光等自然科学和

① 这是笔者为《美国文学简史》（主编：董衡巽）第1章第1节写的其中一段话。

② 本杰明·富兰克林的父亲叫约赛亚·富兰克林；他的前妻生了七个孩子，后妻（本杰明生母）生了十个孩子。本杰明·富兰克林是他父亲的幼子，他下面还有两个妹妹。

政治经济学、哲学、人口学、社会学、文学、史学都有很深的研究。他的第一部著作是他研究经济问题的成果。马克思在说明价值和劳动关系时，借用过富兰克林引用的一个例子，并且先后三次分别指出：富兰克林“表述了现代政治经济学的基本规律”^①；“他是首先发现价值的真正实质的人中的一个”^②；“著名的富兰克林，最早的经济学家之一，继威廉·配第之后看出了价值的本质”^③。

富兰克林成名之后在北美殖民地的文化传播和社会福利方面做了大量工作。他先后组织建立了“共读社”、“美洲哲学学会”、“北美科学促进会”、印刷厂、报社、图书馆、书店、医院、邮局、大学、城市卫生工作队、消防队、治安部队和地方民兵组织等学术、文化、医疗、卫生、消防、治安组织和机构。他对宾夕法尼亚市政的革新，农业生产的发展，新式路灯和新式火炉的设计，电学的研究，避雷针、高架取书器、自动烤肉机、三轮钟、双焦距眼镜、音乐镜子和两种多用椅子的发明，印刷术的改进都有贡献。他逐渐成为北美殖民地中有影响的人物。

从1736年开始，他先后担任了宾夕法尼亚立法

① 《马克思恩格斯全集》，第十三卷，第45页。

② 《马克思恩格斯全集》，第十六卷，第137页。

③ 《马克思恩格斯全集》，第二十三卷，第65页。

机关秘书（1736—1751）、宾夕法尼亚邮政局长（1737—1753），1753年任宾夕法尼亚邮政副总监。

1754年，北美各州殖民地代表在纽约的阿尔巴尼集会。会议通过了富兰克林起草的各殖民地联盟方案。他在会上提出“不团结则灭亡”的口号，号召北美殖民地人民团结起来为自由而斗争。不过当时富兰克林只是主张实行自治，不赞成北美殖民地脱离英国而独立。经过多次反复和动摇，最后在革命浪潮的推动和教育下，他才最后下决心为北美的独立和解放进行坚决的斗争。

1755年英国北美殖民地与法国、西班牙在北美殖民地处于交战状态，为了加强宾夕法尼亚州的防务和安全，富兰克林全家出动，出钱出力，建立民兵部队，富兰克林被任命为“上校司令”，代表宾州到纽约州与该州州长克林顿谈判，争取军援。这是他第一次执行外交使命，他的外交技巧首次获得巨大成功，为宾州争取到18门第一流大炮；他带领妻子、儿子、女儿和其他民兵一起，亲临边界前线，亲自调查研究，掌握敌我动态，指挥若定，建立边界兵站、堡垒和炮兵阵地，一副儒将风度，出色地完成了任务。当时他掌管有60,000镑的防御军费；他制定并在宾州议会通过了合理使用军费的有关法律，很好地显示了廉洁的清官形象。就在这一年，曾任直布罗陀总督的英军少将爱德华·布雷多克将军接任北美英军总司令

之职。布雷多克不了解北美大陆实情，不接受富兰克林和华盛顿的忠告。当时年仅 23 岁的华盛顿率领几百名弗吉尼亚民兵协同布雷多克率领的英军主力对法国、西班牙和印第安联军作战。布雷多克不把富兰克林和华盛顿放在眼里，骄傲自大，轻敌冒进，于 7 月 9 日，在莫诺加希尔河畔的密林中遭到联军突然袭击；1100 人，伤亡了 714 人；86 名军官伤亡了 63 名；布雷多克自己也重伤不治身亡。此役惨败后，富兰克林肩上的担子更重了，由于他过去的功绩和才能，他被费城民兵会议推举为费城民兵司令，他检阅了自己的部队；他在士兵中享有崇高的威望。这种威望不是建立在军事纪律上，“而是建立在对这个荣誉市民的尊敬上，建立在对被全城引为骄傲的这个人的崇敬上。这个城市早已熟知，他是社会政治活动家、记者、作家和学者”^①。他以自己的杰出才华，在思想、文化、经济、政治、军事等方面为美利坚人这个新民族的形成、发展、壮大、觉醒做出了不可替代的伟大贡献。

从 1757 年到 1775 年 3 月的 10 多年间，他代表北美殖民地长期驻守伦敦，同英国宫廷上下、议会内外各界人士交往、周旋，为北美人民的整体利益，进

^① 《富兰克林传》，[前苏联] P. 伊凡诺夫著，伊信、谷鸣译，商务印书馆，1996 年北京第 1 版第 107 页。

行了卓越的有理有节、极其复杂的外交斗争；在百忙中，他见缝插针，巧妙安排，进行了多方面的科学研究和写作工作。由于他在科学和艺术方面的突出贡献，从1756年4月起，他就是皇家科学家协会和皇家艺术协会的会员；这两个协会都欢迎自己的优秀会员来到伦敦工作。

1775年5月富兰克林参加第二届大陆会议，和杰弗逊、亚当斯一起领导了会议中民主派（即主战派）对保守派（即主和派）的斗争。次年7月他协助杰弗逊起草、修改了具有伟大历史意义的《独立宣言》。12月他同其他两人代表美国出使巴黎，出色地完成了一系列外交使命。他在极其困难和多种矛盾的背景下，充分施展他个人外交才华和人格魅力，把各方面的重要人物“牢牢地吸引在自己身旁”^①，“富兰克林在法国的知名度几乎同伏尔泰一样高。……他聪明、谦虚、朴实、平易近人和有魅力。不管富兰克林在哪里出现，他的周围马上就聚集起一群人来，连不认识的人都向他请教，如同向一个年迈的善良的熟人请教一样，所有的人都欢迎他，每个人都想同他交谈，哪怕是能交谈上三言两语也好……1776年12月15日俄国大使禀报道：富兰克林昨日抵达巴黎。公

^① 《民族之父富兰克林》，刘文涛、杨明著，世界知识出版社，1997年第1版第252页。

众的心里都被他所占有，以至于现在别的什么事情都不再谈了……”^①

“约翰·亚当斯指出富兰克林在法国社会最广泛集团中的声望：‘他的荣誉压倒了莱布尼茨、牛顿、弗里德利希和伏尔泰的荣誉。找不到一个手工业工人、马车夫、洗衣女工、城市公民和乡村居民不知道富兰克林的姓名的。他们认为富兰克林是全人类的朋友，都在期望他把黄金时代归还我们。’”^②

当时富兰克林是作为一个欧洲君主（英王）的“乱民贼子”的代表、北美革命风暴的领袖人物向欧洲另一个君主（法王）寻求理解、支持、援助和合作。从理论上讲，他的使命是与虎谋皮，非常艰难，加上富兰克林缺乏反间工作经验，使一个英国间谍，打入美国驻巴黎使团内部，一时骗取了富兰克林的信任；使团的另一位代表阿瑟·李缺乏外交工作经验而又热中于搬弄是非，多次向北美大陆会议打小报告，诬告富兰克林“有通英倾向”。大陆会议部分代表曾主张把富兰克林召回，给富兰克林在巴黎的工作增加了很多人为的困难。幸好，大陆会议大多数代表认识到，富兰克林的崇高国际威望是任何人无法取代的；

^① 《富兰克林传》，[前苏联] P. 伊凡诺夫著，伊信、谷鸣译，商务印书馆，1996年北京第1版第216—217页。

^② 《富兰克林传》，[前苏联] P. 伊凡诺夫著，伊信、谷鸣译，商务印书馆，1996年北京第1版第216—217页。